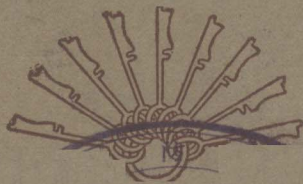


初中學生文庫

英華旅行會話

編者 李唯建



中華書局編印

A HANDBOOK OF CONVERSATIONS FOR TRAVELLERS



LI WEI CHIEN, B. LITT.



CHUNG HWA BOOK CO., LTD.
SHANGHAI, CHINA

民國廿四年十月發行
民國三十年七月四版

初中學生文庫 英華旅行會話 (全一冊)

◎ 實價國幣一元四角

(郵運匯費另加)



編者 李唯建

發行者 中華書局有限公司
代表人 路錫三

印刷者 美商永寧有限公司
上海澳門路

總發行處 昆明 中華書局發行所

分發行處 各埠 中華書局

CONTENTS

Part I Travelling

	PAGE
SECTION 1 STEAMER	
Embarking - - - - -	1
Passage - - - - -	3
Landing - - - - -	4
SECTION 2	
Vocabulary of Terms relating to the Sea - - -	5
SECTION 3 CUSTOM HOUSE	
At the Frontier—Examination of Luggage - - -	9
SECTION 4 RAILWAY	
The Station - - - - -	11
Taking Tickets - - - - -	12
Taking Seats - - - - -	13
Departure—in the Train - - - - -	17
In the Train—Arrival - - - - -	19
SECTION 5 LUGGAGE	
Booking and Registering - - - - -	20
Claiming Luggage on Arrival - - - - -	22
Cloak Room - - - - -	24

SECTION 6

Vocabulary of Terms relating to Trains and Luggage -	25
------------------------------------------------------	----

Part II Accommodation

SECTION 7 HOTEL

Arrival - - - - -	30
Arrangements for Boarding - - - - -	33
Reading Room - - - - -	34
Bath - - - - -	34
Going to Bed - - - - -	34
Getting up - - - - -	37
Paying the Bill - - - - -	38
Departure - - - - -	39

SECTION 8 LODGINGS

Engaging Rooms—Lodgings to let - - - - -	40
Engaging a Servant - - - - -	46

SECTION 9

Vocabulary of Words relating to Lodgings, Household Furniture, Kitchen and Cellar, etc. - - - - -	46
------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

Part III Food

SECTION 10

Early Breakfast - - - - -	57
---------------------------	----

	PAGE
SECTION 11 LUNCHEON	
Table d'Hôte - - - - -	59
Refreshment Room " - - - - -	61
In a Café - - - - -	62
At the Confectioner's - - - - -	62
SECTION 12 DINNER	
Table d'Hôte - - - - -	63
A la Carte - - - - -	65
In a Private Room - - - - -	67
SECTION 13	
Vocabulary of Words relating to Food and Meals; Breakfast; Luncheon and Dinner; Table d'Hôte, Bills of Fare, etc. - - - - -	70

Part IV Commercial

SECTION 14 MONEY	
The Banker - - - - -	83
Money-changer - - - - -	85
SECTION 15	
Vocabulary of Trades, Coinage, and Commercial Terms	86

Part V Passports

SECTION 16	
Passports and Police-office - - - - -	100

Part VI Correspondence

	PAGE
SECTION 17 POST OFFICE	
Writing a Letter - - - - -	101
Despatching Letters - - - - -	102
Registering - - - - -	104
Book Post - - - - -	104
Poste Restante - - - - -	104
SECTION 18 TELEGRAPH OFFICE	
Sending a Message - - - - -	105
SECTION 19	
Telephone - - - - -	107
SECTION 20	
Vocabulary of Terms relating to Books, Letters, Stationery, Drawing, and Telegraphic Messages, with Names of Foreign Towns and Countries - -	107

Part VII Modes of Conveyance in a Town

SECTION 21 OMNIBUS	
In the Town - - - - -	115
Going to the Railway - - - - -	116
SECTION 22	
Tramway - - - - -	117

CONTENTS

	PAGE
SECTION 23 CABS AND CARRIAGES	
Hiring a Cab - - - - -	119
Hiring a Carriage for the Day—for a Week—for a Month	121

SECTION 24

Vocabulary of Terms relating to Vehicles- - -	123
-----------------------------------------------	-----

Part VIII Cycling and Motoring

SECTION 25 CYCLING

Cycling - - - - -	125
-------------------	-----

SECTION 26 MOTORING

Motoring - - - - -	127
--------------------	-----

SECTION 27

Vocabulary of Terms relating to Cycling and Motoring	133
------------------------------------------------------	-----

Part IX Excursions in the Country

SECTION 28 DRIVING

Stage Coach - - - - -	147
-----------------------	-----

Engaging a Carriage - - - - -	148
-------------------------------	-----

On the Road - - - - -	151
-----------------------	-----

SECTION 29 RIDING

Hiring a Horse or Mule - - - - -	153
----------------------------------	-----

SECTION 30 WALKING

Mountaineering—Guides - - - - -	155
---------------------------------	-----

About the Weather - - - - -	159
-----------------------------	-----

SECTION 31

Vocabulary of Terms relating to Horses, Objects of the Country, Natural History, Mountains, Glaciers, Weather, and Sport - - - - - 160

Part X Sight-Seeing

SECTION 32 OBJECTS OF INTEREST IN A TOWN

Asking the Way - - - - - 173
 Hiring a Guide or Cicerone - - - - - 174
 Churches - - - - - 175
 Galleries and Museums - - - - - 176
 English Church - - - - - 177

SECTION 33

Vocabulary of Terms relating to Public Buildings and Architecture - - - - - 178

Part XI Personal Requisites

SECTION 34 SHOPPING

Bargaining - - - - - 185
 Paying - - - - - 186
 Glover - - - - - 187
 Milliner - - - - - 187
 Shoemaker - - - - - 188

	PAGE
Jeweller - - - - -	190
Bookseller's Shop—Prints and Photographs—Circulat-	
ing Library - - - - -	191
At a Watchmaker's - - - - -	192
Pianoforte - - - - -	193
At a Photographer's - - - - -	194
Locksmith - - - - -	194
Florist - - - - -	195
SECTION 35	
Lady's Toilet - - - - -	195
SECTION 36	
Vocabulary of Terms relating to a Lady's Dress and	
Jewellery - - - - -	196
SECTION 37 GENTLEMEN'S DRESS	
The Tailor - - - - -	203
The Shoemaker - - - - -	205
SECTION 38	
Shaving and Hair-cutting - - - - -	207
SECTION 39 WASHING	
The Laundress - - - - -	208
Washing Bill - - - - -	210
SECTION 40	
Vocabulary of Terms relating to a Gentleman's Outfit,	
Toilet, and Wardrobe - - - - -	211

Part XII Society

	PAGE
SECTION 41 VISITING	
Salutations and Enquiries - - - - -	214
Foreign Languages- - - - -	216
SECTION 42	
Vocabulary of Titles, Relationships, and Military Terms	217

Part XIII Amusements

SECTION 43 GAMES	
Chess - - - - -	223
Draughts - - - - -	224
Lawn Tennis - - - - -	224
Billiards - - - - -	225
SECTION 44 RECREATION	
Bathing - - - - -	226
Boating - - - - -	227
Skating - - - - -	228
SECTION 45 ENTERTAINMENTS	
Concert - - - - -	229
Theatre—Playhouse—Opera - - - - -	230
SECTION 46	
Photography - - - - -	232

SECTION 47

Vocabulary of Terms relating to Games, Music, the Stage, and Photography - - - - -	234
---------------------------------------------------------------------------------------	-----

Part XIV Health

SECTION 48 THE PHYSICIAN

Summoning a Doctor - - - - -	242
The Visit - - - - -	242
Second Visit - - - - -	245
The Chemist - - - - -	246
The Oculist and the Optician - - - - -	246

SECTION 49 MINERAL BATHS

The Watering-place Physician - - - - -	247
The Bath - - - - -	247

SECTION 50

Dentist - - - - -	248
-------------------	-----

SECTION 51

Vocabulary of Terms relating to Medicine, Ailments, Accidents, and the Parts of the Human Body -	250
-----------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

A HANDBOOK OF CONVERSATIONS FOR TRAVELLERS

話 會 用 行 旅

PART I 第一編

TRAVELLING 行程

SECTION 1 STEAMER 第一節 汽船

Embarking

登 舟

- At what time does the steamer start? 舟何時啓旋?
- Where is the office? 公司在何處?
- I wish to secure a deck-cabin, far from the engine. 余擬定一上艙與汽機間相距較遠者。
- I want comfortable berths for three persons. 爲我備安適之榻三。
- The steward will show you them. You may choose for yourself. 船役當導君往視。君自擇之可也。
- Can I have a private cabin for a lady? 我可定一單間專供婦人用否?
- What is the charge in the first (second) cabin? 頭等(二等)艙船費若干?
- Is this berth taken? 此榻已有人占用否?

- Can I change my berth for another? 我可另易一榻否?
- I shall want another pillow. 我更需一枕.
- This berth is mine; I put my rug here to keep it. 此榻我已擇定茲置氈於此以保之.
- Half price for children; I suppose? 童子半價然否?
- What reduction do you make for a family party—four persons, a maidservant, two children? 全家旅行貴公司例有折扣若干——四人一婢二童?
- For how many days are the tickets available? 船票於幾日內尙有效?
- Can I be landed at A——? 我可在某處登陸否?
- Can I stop on the way at——for two days, and take the Company's next steamer on? 我得於中途在某處拘留二日再乘該公司下次開行之船而往乎?
- How long shall we be before we reach B——? 我曹須幾日方可抵某處?
- What time of the day does the steamer arrive at C——? 船抵某處約在何時?
- At what hour is high tide? 何時漲潮?
- How long shall we be at sea? 我曹海行須幾時?
- How long shall we take to cross? 我曹渡海須若干時?
- When must I go on board? 我當於何時登輪?
- Are small boats used? 須用舢板乎?

Passage

航程：

Here is my ticket; let me see my cabin immediately.

我之船票在此；請導我往視客艙。

Send the small things down below.

請將此零星物件携往下層。

I hope you do not allow smoking in the saloon?

我意室中當不准吸煙然乎？

No, there is a notice on the partition forbidding it.

然，板壁上懸有通告禁止吸煙。

Very likely, but somebody is smoking in one of the cabins, all the same, and I beg that you will stop him.

誠然，然某艙內有某客正在吸煙，想艙與客室亦無二致，請君往阻之何如。

Let me be alone if possible.

倘我能獨居一室最佳。

Where is the luggage put?

我之行裝置於何處？

What kind of refreshments do you keep on board?

舟中備何種之飲食品？

Are we going to start soon?

舟將啓行否？

We shall have a splendid (rough) passage.

此次航行當可風平浪靜(風浪險惡)。

How is the wind? Is it in our favour? Is it against us? Is it getting up? Has it gone down?

風如何？舟行順風乎？逆風乎？風起乎？風息乎？

How many knots an hour are we going?

每小時舟行幾海哩？

Can you get me a folding seat?

君能為我得一摺椅乎？

What is the extra charge for a deck chair?

定一船面之椅須另繳費若干？

The wind is rising.	風勢漸緊。
The sea is very rough.	海面波浪甚烈。
The motion of the vessel makes me unwell.	舟隨波簸蕩使余至覺不適。
I feel very sick (giddy).	余覺不快(眩暈)。
Lie down on your back.	請仰臥。
Be quite still—don't move.	請勿動。
Close your eyes.	請緊閉汝目。
I suffer dreadfully.	余大覺不適。
Please give me a basin.	請以清水至。
Take a little brandy and water.	請略進白蘭地酒及清水。
I feel better.	余已略覺安適。
I think I will go down below.	余意欲赴下層。
I would advise you to stay on deck; the stuffy cabin will make you ill again.	我勸君仍居艙面，艙中空氣不通君一入其中病將復作。

Landing

登陸

Shall we be able to step on shore, or must we get into a boat?	我曹可直接登陸乎，抑必入渡船然後可乎？
Can you put me ashore?	汝能載我登岸乎？
This is my luggage; how much will it be?	此乃我之行裝，共須若干？
Must I show my passport on landing.	抵岸時我必以護照視之乎？

SECTION 2 第二節

Vocabulary of Terms
relating to the Sea

航海用語

Admiral.	海軍上將.
Anchor.	停泊.
Aft.	船尾.
Ashore.	登岸.
Ballast.	壓艙物.
Bar.	劃欄.
Basin.	盆, 面盆.
Bay.	海灣.
Beach.	海邊, 海濱.
Boat.	舢板.
Bows.	船首, 前櫓.
Bowsprit.	船頭斜桅.
Bridge.	船上明輪中間之船面, 望台 柜面.
Buoy.	浮標.
Cabin.	艙, 客艙.
Cabin-boy.	艦長之從僕, 上等艙之侍僕.
Cable.	海底電線.
Calm.	風平浪靜.
Cape.	岬, 海角.
Capsized, to.	覆, 翻.
Captain.	船主, 艦長.
Cargo.	貨物.
Channel.	河道, 水路.
Cliff.	絕壁.
Coast.	海岸.